



## CHAPITRE 88

### Loi concernant le Syndicat financier de l'Université Laval

[Sanctionnée le 22 mars 1948]

**SA MAJESTÉ**, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1922 (1),  
c. 129,  
a. 1, am.

**1.** L'article 1 de la loi 12 George V, chapitre 129, est modifié

*a.* en remplaçant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, les mots "Syndicat financier de l'Université Laval" par les mots "Syndicat des fiduciaires de l'Université Laval", en français, et "Board of Trustees of Laval University", en anglais;

*b.* en remplaçant les paragraphes *e* et *f* par le suivant:

"*e.* Toute personne qui verse au Syndicat des fiduciaires de l'Université Laval une somme d'au moins cinq cents dollars."

Id., a. 3,  
am.

**2.** L'article 3 de ladite loi est modifié en ajoutant, après le paragraphe *b*, les suivants:

"*c.* Spécialement, sans restreindre la portée des paragraphes *a* et *b*, le pouvoir de recevoir des donations mobilières et immobilières, en nature ou en argent, par voie de souscriptions, de subventions, ou de toute autre manière, de toute personne physique ou morale, de tout corps public ou privé, y compris les corporations épiscopales et les fabriques, mais à l'exclusion des commissions scolaires.

Nonobstant toute disposition contraire ou incompatible, ces corps publics sont

## CHAPTER 88

### An Act respecting the Syndicat financier de l'Université Laval

[Assented to, the 22nd of March, 1948]

**HIS MAJESTY**, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 1 of the act 12 George V, chapter 129, is amended

1922 (1),  
c. 129,  
s. 1, am.

*a.* by replacing, in the second and third lines of paragraph 1, the words "Syndicat financier de l'Université Laval" by the words "Board of Trustees of Laval University," in English, and by the words "Syndicat des fiduciaires de l'Université Laval", in French;

*b.* by replacing paragraphs *e* and *f* by the following:

"*e.* Any person who pays a sum of at least five hundred dollars to the Board of Trustees of Laval University."

**2.** Section 3 of the said act is amended by adding, after paragraph *b*, the following:

Id., s. 3,  
am.

"*c.* Particularly, without restricting the scope of paragraphs *a* and *b*, the power to receive gifts, either moveable or immoveable, in kind or in cash, by way of subscriptions, subsidies, or in any other manner, from any individual or corporation, any public or private body, including episcopal corporations, fabriques, but exclusive of school boards.

Notwithstanding any inconsistent or incompatible provision, these public bodies

autorisés à consentir et à faire au Syndicat des fiduciaires de l'Université Laval les donations qu'ils jugent convenables sans autre formalité qu'une résolution.

"d. Le pouvoir:

1) de faire des emprunts de deniers;  
2) d'émettre des obligations ou autres valeurs de la corporation et de les donner en garantie ou les vendre pour les prix et sommes jugés convenables;

3) d'hypothéquer, nantir ou mettre en gage les biens meubles ou immeubles qu'elle possède pour assurer le paiement de telles obligations ou autres valeurs, ou donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins; et constituer l'hypothèque, le nantissement ou le gage ci-dessus mentionnés par acte de fidéicomis, conformément aux articles 23 et 24 de la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations, ou de toute autre manière;

4) d'hypothéquer ou de nantir les immeubles qu'elle possède, ou donner en gage ou autrement frapper d'une charge quelconque les biens meubles qu'elle possède, ou donner ces diverses espèces de garanties, pour assurer le paiement des emprunts faits autrement que par l'émission d'obligations, ainsi que le paiement ou l'exécution des autres dettes, contrats et engagements de la corporation.

Les deniers provenant de tels emprunts faits par le Syndicat pour le bénéfice de l'Université Laval seront remis à l'Université Laval sur simple résolution de la majorité des membres du Conseil d'administration du Syndicat."

are authorized to grant and make to the Board of Trustees of Laval University the gifts they may deem suitable with no formality other than a resolution.

"d. The power to:

1. borrow money;  
2. issue bonds or other securities of the corporation and give the same in guarantee or sell them at such price and for such sums as may be deemed advisable;

3. hypothecate, mortgage or pledge the moveable or immovable property possessed by it to assure the payment of such bonds or other securities, or give part only of such guarantees for the same purposes; and constitute the above hypothec, mortgage or pledge by a deed of trust in accordance with sections 23 and 24 of the Special Corporate Powers Act, or in any other manner;

4. hypothecate or mortgage the immovable property, held by it or pledge or otherwise affect the moveable property held by it or give all such guarantees to assure the payment of loans made otherwise than by the issue of bonds, as well as the payment or execution of other debts, contracts or undertakings of the corporation.

The monies deriving from such loans contracted by the Board of trustees for the benefit of Laval University shall be handed over to Laval University by mere resolution of the majority of the members of the Board of Management of the Board of Trustees."

1922 (1),  
c. 129,  
aa. 3a-3c,  
aj.

Donations  
autorisées.

**3.** Ladite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 3, les suivants:

"3a. Nonobstant toute disposition contraire ou incompatible, les syndicats coopératifs, syndicats professionnels, coopératives agricoles, fédérations ou confédérations de tels syndicats ou coopératives, les corporations ou associations sans capital social, les corporations créées sous l'autorité de la Loi de la convention collective, et en général toutes corporations constituées en vertu des lois de la province sont autorisés à consentir et à faire au Syndicat des fiduciaires de l'Université Laval les

**3.** The said act is amended by adding, after section 3, the following:

"3a. Notwithstanding any inconsistent or incompatible provision, cooperative syndicates, professional syndicates, cooperative agricultural associations, federations or confederations of such syndicates or cooperatives, corporations or associations without capital-stock, corporations constituted under the Collective Agreement Act, and generally, any corporation constituted by the laws of the Province are authorized to grant and make to the Board of Trustees of Laval University the

1922 (1),  
c. 129,  
ss. 3a-3c,  
added.

Gifts authorized.

donations qu'ils jugent convenables, par résolution adoptée à la majorité des administrateurs alors présents à une assemblée convoquée à cette fin pourvu qu'il y ait quorum.

gifts they may deem suitable, by resolution passed by a majority of the administrators then present at a meeting convened for such purpose provided there be a quorum.

**Privilège.** "3b. Les donations consenties à ce syndicat sont soustraites à l'application des articles 776 et 787 du Code civil. Elles peuvent être faites sous seing privé et elles sont valables et réputées acceptées dès que l'écrit qui les constate est signé par le donateur ou, quant aux corps publics visés au paragraphe c de l'article 3, dès l'entrée en vigueur de la résolution. Elles ne peuvent ensuite être révoquées que du consentement du syndicat.

**Privilege.** "3b. The gifts granted to this Board shall not be subject to the provisions of articles 776 and 787 of the Civil Code. They may be made under private seal and shall be valid and deemed accepted as soon as the writing establishing same is signed by the donor or, as to the public bodies referred to in paragraph c of section 3, at the coming into force of the resolution. They may be revoked thereafter only by consent of the Board.

**Absence de considération.** "3c. L'absence de considération d'une donation faite au Syndicat des fiduciaires de l'Université Laval n'est pas une cause de nullité, même si cette donation est faite à termes, sous forme de billet promissoire, de souscription, de promesse de reconnaissance de dette ou d'engagement quelconque."

**Lack of consideration.** "3c. The lack of consideration for a gift made to the Board of Trustees of Laval University shall not be a cause of nullity, even if such gift is made with a term of payment, in the form of a promissory note, subscription, promise, acknowledgement of debt or pledge whatsoever."

1922 (1), c. 129, a. 5, am. **4.** L'article 5 de ladite loi est modifié en ajoutant au paragraphe 1 l'alinéa suivant:

1922 (1), c. 129, s. 5, am. **4.** Section 5 of the said act is amended by adding to paragraph 1, the following:

**Remise de dons, etc.** "Néanmoins, les dons et legs versés au syndicat, pour le bénéfice de l'Université Laval, pour une fin déterminée, lui seront remis sur résolution de la majorité des membres du conseil d'administration du syndicat, lorsqu'il leur aura été établi que ces dons et legs seront employés pour cette fin déterminée."

**Remittance of gifts, etc.** "Nevertheless, gifts and legacies made to the Board, for the benefit of Laval University, for a particular purpose, shall be remitted to it upon resolution of the majority of the members of the Board of Management of the Syndicate when it shall be established to them that such gifts and legacies will be used for such particular purpose."

**Membres.** **5.** Les personnes admises, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, comme membres du Syndicat financier de l'Université Laval, en vertu des paragraphes e et f de l'article 1 de la loi 12 George V, chapitre 129, deviennent membres du Syndicat des fiduciaires de l'Université Laval.

**Members.** **5.** The persons admitted, prior to the coming into force of this act, as members of the Board of Trustees of Laval University, under paragraphs e and f of section 1 of the act 12 George V, chapter 129, shall become members of the Board of Trustees of Laval University.

**Entrée en vigueur.** **6.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**Coming into force.** **6.** This act shall come into force on the day of its sanction.